

# Table des matières

**Patrick Wotling**, Préface. Se dire dans la langue d'autrui ..... 7

## **I. Les champs du traduire : poésie, cinéma, philosophie ..... 11**

**Anne Lacroix**, Traduire la poésie de Gerardo Diego ..... 13

**Csaba Olay**, Traduction, langage et compréhension chez Gadamer..... 31

**Julio de los Reyes Lozano**, Traduction et doublage : le cas du cinéma d'animation pour les enfants..... 53

**Céline Denat**, L'épreuve de l'intraduisible : la traduction comme métaphore et la métaphore de la traduction dans les textes de Nietzsche ..... 83

## **II. Déplacements, réappropriations et hybridations 115**

**Michel Le Du**, L'esprit élastique : une perspective sur les changements conceptuels..... 117

**Isabelle Wienand**, « Lorsque j'ai choisi le livre de Sénèque... » Les enjeux d'une lecture philosophique..... 155

**Anne-Gaëlle Costa-Pascal**, La traduction inédite en France des *Nouvelles amoureuses et exemplaires* (1637) de Maria de Zayas : transmission et réhabilitation d'un discours en faveur des femmes..... 167

**Véronique Le Ru**, D'Alembert (1717-1783) et l'art de traduire ..... 179

### **III. La transmission et ses résistances ..... 193**

**Martin Breugh,** Illusion du bilinguisme au Canada ? Impacts et limites de la Loi fédérale sur les langues officielles 1969-2015 ..... 195

**Silvia Palma,** Au royaume des transferts linguistiques, les ajustements sont rois. À propos des aspects culturels à prendre en compte dans la traduction des éléments idiomatiques..... 211

**Emmanuel Le Vagueresse,** *Amicalement vôtre...* ou les surprises du doublage ..... 229

**Patrick Wotling,** Sur l'idée d'intraduisible. Réflexions à partir de l'analyse du langage de Wilhelm von Humboldt ..... 249

### **IV. Territoires culturels, passages linguistiques ..... 275**

**Chiara Piazzesi,** Perdu(s) dans la traduction ? Sur l'expérience de l'apprentissage d'une langue étrangère à l'âge adulte..... 277

**Juan Carlos Baeza Soto,** Le sacrifice du lointain dans la traduction de *L'agonie de l'Europe* (1945) de María Zambrano .. 303

**Maria Filomena Molder,** L'architecture est un geste. Variations sur un motif wittgensteinien ..... 319

**Éric Castagne,** Réflexions sur les langues et le multilinguisme : du flux généalogique régi par la norme à l'hybridation généralisée façonnée par l'usage ..... 343

Présentation des auteurs ..... 367